

dtv

## William Shakespeare im dtv

Zweisprachige Ausgaben  
Neuübersetzung von Frank Günther

Ein Sommernachtstraum (12480)

Romeo und Julia (12481)

Othello (12482)

Hamlet (12483)

Macbeth (12484)

Der Kaufmann von Venedig (2368)

Was ihr wollt (12486)

Der Sturm (12487)

Wie es euch gefällt (2371)

König Lear (12489)

Julius Cäsar (12490)

Der Widerspenstigen Zähmung (12750)

Verlorene Liebesmüh (12751)

Maß für Maß (12752)

König Richard III. (12753)

Viel Lärm um nichts (12754)

Troilus und Cressida (12755)

Antonius und Kleopatra (12756)

William Shakespeare  
Ein Sommernachtstraum

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen  
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen  
von Sonja Fielitz

Deutscher Taschenbuch Verlag

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,  
London/New York 1979.

Originalausgabe

April 1995

8. Auflage Januar 2006

Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München

[www.dtv.de](http://www.dtv.de)

© für die Übersetzung:

Hartmann & Stauffacher GmbH, Verlag für Bühne, Film, Funk  
und Fernsehen, Köln

Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,  
auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen auf  
Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung durch  
den Hartmann & Stauffacher Verlag, Bismarckstraße 36,  
50672 Köln, Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02

© für den Anhang: 1995 Deutscher Taschenbuch Verlag,  
München

Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen

Satz: Kösel, Kempten

Gesetzt aus der Bembo 10/11' (Quark XPress, Version 3.31)

Druck und Bindung: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen

Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier

Printed in Germany

ISBN-13: 978-3-423-12480-5

ISBN-10: 3-423-12480-6

## INHALT

Ein Sommernachtstraum englisch – deutsch	8
---	---

## ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt: Gereimtes und Ungereimtes zum <i>Sommernachtstraum</i>	167
---	-----

Anmerkungen zum Text	171
----------------------	-----

A Midsummer Night's Dream Essay von Sonja Fielitz	184
--	-----

Literaturhinweise	201
-------------------	-----

<i>Ein Sommernachtstraum</i> in der Musik und im Film	203
---	-----

## A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

### Dramatis Personæ

THESEUS, Duke of Athens.

HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus.

LYSANDER } young courtiers  
DEMETRIUS } in love with Hermia.

HERMIA, in love with Lysander.

HELENA, in love with Demetrius.

EGEUS, Hermia's father.

PHILOSTRATE, Theseus' Master of the Revels.

OBERON, King of the Fairies.

TITANIA, Queen of the Fairies.

A FAIRY, in Titania's service.

PUCK, or Robin Goodfellow, Oberon's jester and lieutenant.

PEASEBLOSSOM }  
COBWEB } Fairies, in Titania's service.  
MOTH }  
MUSTARDSEED }

PETER QUINCE, a carpenter; Prologue in the Interlude.

NICK BOTTOM, a weaver; Pyramus in the Interlude.

FRANCIS FLUTE, a bellows-mender; Thisbe in the Interlude.

TOM SNOOT, a tinker; Wall in the Interlude.

SNUG, a joiner; Lion in the Interlude.

ROBIN STARVELING, a tailor; Moonshine in the Interlude.

Other Fairies attending on Oberon and Titania.

Lords and Attendants to Theseus and Hippolyta.

# EIN SOMMERNACHTSTRAUM

## Personen

THESEUS, Herzog von Athen  
HIPPOLYTA, Königin der Amazonen, verlobt mit Theseus  
LYSANDER, wird von Hermia geliebt  
DEMETRIUS, Bewerber um Hermia  
HERMIA, Egeus' Tochter, verliebt in Lysander  
HELENA, verliebt in Demetrius  
EGEUS, Hermias Vater  
PHILOSTRAT, Meister für Vergnügung an Theseus' Hof  
OBERON, König der Elfen  
TITANIA, Königin der Elfen  
EIN ELF, in Titanias Dienst  
PUCK, oder Robin Gutfreund, Oberons Hofnarr und Adjutant  
BOHNENBLÜTE }  
SPINNWEB } Elfen in Titanias Dienst  
MOTTE }  
SENFSAAMEN }

PETER SQUENZ, ein Zimmermann (Prolog)  
NIKLAUS ZETTEL, ein Weber (Pyramus)  
FRANZ FLAUT, Blasbalgflicker (Thisbe)  
TOM SCHNAUZ, Kesselflicker (Wand)  
SCHNOCK, ein Schreiner (Löwe)  
MATZ SCHLUCKER, Schneider (Mondschein)

Weitere Elfen im Gefolge Oberons und Titanias  
Gefolge von Theseus und Hippolyta

# ACT I

## Scene I

*Enter Theseus, Hippolyta,  
[Philostrate,] with Attendants.*

THESEUS:

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour  
Draws on apace; four happy days bring in  
Another moon: but O, methinks, how slow  
This old moon wanes! She lingers my desires,  
Like to a step-dame or a dowager  
Long withering out a young man's revenue.

5

HIPPOLYTA:

Four days will quickly steep themselves in night;  
Four nights will quickly dream away the time;  
And then the moon, like to a silver bow  
New bent in heaven, shall behold the night  
Of our solemnities.

10

THESEUS:

Go, Philostrate,  
Stir up the Athenian youth to merriments;  
Awake the pert and nimble spirit of mirth;  
Turn melancholy forth to funerals;  
The pale companion is not for our pomp.  
Hippolyta, I woo'd thee with my sword,  
And won thy love doing thee injuries;  
But I will wed thee in another key,  
With pomp, with triumph, and with revelling.

15

*Enter Egeus and his daughter Hermia,  
and Lysander and Demetrius.*

EGEUS:

Happy be Theseus, our renowned Duke!

20

THESEUS:

Thanks, good Egeus. What's the news with thee?



# ERSTER AKT

## 1. Szene

*Hippolyta, Theseus, Philostrate  
und Gefolge treten auf.*

THESEUS:

Endlich, Hippolyta, naht unsre Hochzeitsstunde  
Mit schnellem Schritt; vier Freudentage nur  
Zur Neumondnacht: und doch, wie trödelt mir  
Der alte Mond so lang! Er läßt mich nach dir darben,  
So wie ein zählebiger alter Witwer  
Den Stiefsohn lang ums Erbe lechzen läßt.

HIPPOLYTA:

Vier Tage werden schnell in Nächte sinken;  
Vier Nächte werden schnell die Zeit verträumen:  
Dann soll der Mond am Himmel, neu gekrümmt  
Wie eine Silbersichel, unsre Nacht  
Der Festlichkeiten schaun.

THESEUS:

Geh, Philostrate,  
Ruf ganz Athen zum Festefeiern auf,  
Weck überall den Geist der Fröhlichkeit,  
Und jag den Trübsinn fort zu Leichenzügen:  
Der bleiche Kerl paßt nicht zu unserm Jubel.  
Hippolyta, gefreit um dich hab ich mit Waffen,  
Besiegt hab ich dein Herz mit roher Kraft;  
Jedoch zur Hochzeit find ich andre Töne:  
Da klingt Triumph und Jubel und Gelage.

*Egeus, seine Tochter Hermia, Lysander  
und Demetrius treten auf.*

EGEUS:

Glück sei mit Theseus, unserm edlen Herzog!

THESEUS:

Dank dir, Egeus. Sag, was gibt es Neues?

EGEUS:

Full of vexation come I, with complaint  
 Against my child, my daughter Hermia.  
 Stand forth Demetrius. My noble lord,  
 This man hath my consent to marry her. 25  
 Stand forth Lysander. And, my gracious Duke,  
 This hath bewitch'd the bosom of my child.  
 Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,  
 And interchang'd love-tokens with my child:  
 Thou hast by moonlight at her window sung 30  
 With faining voice verses of feigning love,  
 And stol'n the impression of her fantasy  
 With bracelets of thy hair, rings, gauds, conceits,  
 Knacks, trifles, nose-gays, sweetmeats (messengers  
 Of strong prevailment in unhardened youth): 35  
 With cunning hast thou filch'd my daughter's heart,  
 Turn'd her obedience (which is due to me)  
 To stubborn harshness. And, my gracious Duke,  
 Be it so she will not here, before your Grace,  
 Consent to marry with Demetrius, 40  
 I beg the ancient privilege of Athens:  
 As she is mine, I may dispose of her;  
 Which shall be either to this gentleman,  
 Or to her death, according to our law  
 Immediately provided in that case. 45

THESEUS:

What say you, Hermia? Be advis'd, fair maid.  
 To you your father should be as a god:  
 One that compos'd your beauties, yea, and one  
 To whom you are but as a form in wax  
 By him imprinted, and within his power 50  
 To leave the figure, or disfigure it.  
 Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA:

So is Lysander.

THESEUS:

In himself he is;

EGEUS:

Ich komme tief verärgert und verklage  
Mein eignes Kind, die Hermia, meine Tochter.  
Tritt vor, Demetrius! Mein edler Fürst,  
Dem Mann hier hab ich sie zur Frau versprochen.  
Tritt vor, Lysander! – Der da, Herzog, der,  
Der da hat meinem Kind das Herz verhext.  
Du hast ihr Verse komponiert, jawohl,  
Hast Liebespfänder mit ihr ausgetauscht,  
Hast ihr bei Mondschein am Balkon gesungen,  
Mit Heuchlerstimme Liebesheuchelverse,  
Hast ihr die Flausen in den Kopf gesetzt  
Mit Rosen, Ringen, Zuckerzeug, Konfekt,  
Haarlocken, Krimskrams, Firlefanzen – sowas  
Macht starken Eindruck auf haltlose Jugend –,  
Hast schlaue das Tochterherz mir weggestohlen,  
Und den Gehorsam, den ich abverlange,  
In Bockigkeit verdreht. Und, edler Fürst,  
Gesetzt den Fall, sie stimmt auch hier vor Ihnen  
Der Ehe mit Demetrius nicht zu,  
Verlange ich das alte Recht Athens:  
Sie ist mein Eigentum, ich kann verfügen;  
Ich liefer sie entweder diesem Herrn  
Oder dem Tode aus, wie das Gesetz  
Athens in solchem Fall bestimmt.

THESEUS:

Was sagst du, Hermia? Nimm Vernunft an, Kind:  
Du sollst zum Vater aufsehn wie zu Gott.  
Er hat dir deine Schönheit modelliert –  
Für ihn bist du nur eine Form aus Wachs,  
Die er geprägt hat, und es steht ihm frei,  
Die Form zu lassen oder einzuschmelzen.  
Demetrius ist doch ein braver Mann.

HERMIA:

Lysander auch.

THESEUS:

Für sich genommen schon,

But in this kind, wanting your father's voice,  
The other must be held the worthier.

55

HERMIA:

I would my father look'd but with my eyes.

THESEUS:

Rather your eyes must with his judgement look.

HERMIA:

I do entreat your Grace to pardon me.

I know not by what power I am made bold,

Nor how it may concern my modesty

60

In such a presence here to plead my thoughts,

But I beseech your Grace that I may know

The worst that may befall me in this case,

If I refuse to wed Demetrius.

THESEUS:

Either to die the death, or to abjure

65

For ever the society of men.

Therefore, fair Hermia, question your desires,

Know of your youth, examine well your blood,

Whether, if you yield not to your father's choice,

You can endure the livery of a nun,

70

For aye to be in shady cloister mew'd,

To live a barren sister all your life,

Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.

Thrice blessed they that master so their blood

To undergo such maiden pilgrimage;

75

But earthlier happy is the rose distill'd

Than that which, withering on the virgin thorn,

Grows, lives, and dies, in single blessedness.

HERMIA:

So will I grow, so live, so die, my lord,

Ere I will yield my virgin patent up

80

Unto his lordship whose unwished yoke

My soul consents not to give sovereignty.

THESEUS:

Take time to pause; and by the next new moon,

Doch weil ihm hier des Vaters Jawort fehlt,  
Muß man den anderen für besser halten.

HERMIA:

Würd Vater nur mit meinen Augen sehn!

THESEUS:

Dein Auge muß mit seinem Urteil sehn.

HERMIA:

Sie werden mir verzeihen, hoher Fürst.  
Ich frag mich selbst, wo ich den Mut hernehme,  
Und wie sich's mit dem guten Ton verträgt,  
Wenn ich vor Ihnen so das Wort ergreife;  
Doch bitt ich, sagen Sie mir ohne Umschweif,  
Was ist die schlimmste Strafe, die mich trifft,  
Wenn ich Demetrius nicht nehmen will.

THESEUS:

Die Todesstrafe oder lebenslang  
Dem Umgang mit den Männern abzuschwören.  
Drum frag dich nach den wahren Wünschen, Kind,  
Bedenke deine Jugend, prüf dich selbst,  
Bevor du dich dem Vater widersetzt,  
Ob du die Nonnentracht ertragen kannst,  
Ob du auf Lebenszeit im Kloster kümmern,  
Als dürre Schwester nach und nach vertrocknen  
Und nachts dem Mond Choräle singen willst.  
Gesegnet sei, wer so sein Blut bezwingt,  
Daß er die keusche Pilgerschaft erträgt,  
Doch glücklicher ist die bestäubte Rose,  
Als die, die unfruchtbar und unberührt  
Heilig in Einsamkeit wächst, lebt und stirbt.

HERMIA:

So will ich wachsen, leben, sterben, Herr,  
Eh ich den Schatz der Freiheit tausche gegen  
Die Herrschaft eines Mannes, dessen Joch  
Zu tragen meine Seele nicht erlaubt.

THESEUS:

Nimm dir Bedenkzeit bis zum neuen Mond –

The sealing-day betwixt my love and me  
 For everlasting bond of fellowship, 85  
 Upon that day either prepare to die  
 For disobedience to your father's will,  
 Or else to wed Demetrius, as he would,  
 Or on Diana's altar to protest,  
 For aye, austerity and single life. 90

DEMETRIUS:

Relent, sweet Hermia; and Lysander, yield  
 Thy crazed title to my certain right.

LYSANDER:

You have her father's love, Demetrius:  
 Let me have Hermia's; do you marry him.

EGEUS:

Scornful Lysander, true, he hath my love; 95  
 And what is mine my love shall render him;  
 And she is mine, and all my right of her  
 I do estate unto Demetrius.

LYSANDER:

I am, my lord, as well deriv'd as he,  
 As well possess'd; my love is more than his; 100  
 My fortunes every way as fairly rank'd,  
 If not with vantage, as Demetrius';  
 And, which is more than all these boasts can be,  
 I am belov'd of beauteous Hermia.  
 Why should not I then prosecute my right? 105  
 Demetrius, I'll avouch it to his head,  
 Made love to Nedar's daughter, Helena,  
 And won her soul: and she, sweet lady, dotes,  
 Devoutly dotes, dotes in idolatry,  
 Upon this spotted and inconstant man. 110

THESEUS:

I must confess that I have heard so much,  
 And with Demetrius thought to have spoke thereof;  
 But, being over-full of self-affairs,  
 My mind did lose it. But, Demetrius, come,

Am Tag, der für Hippolyta und mich  
Den Lebensbund auf ewig siegeln wird –  
An diesem Tag sei du bereit zu sterben,  
Weil du dem Vater ungehorsam bist,  
Oder Demetrius die Hand zu reichen,  
Oder Diana am Altar für ewig  
Armut und Ehelosigkeit zu schwören.

DEMETRIUS:

Hermia, gib nach! Und du, Lysander, tritt  
Den frechen Anspruch meinen Rechten ab.

LYSANDER:

Demetrius, du hast des Vaters Liebe, –  
Laß mir die Hermia und heirate ihn.

EGEUS:

Frech werden, was? Ja, meine Liebe hat er,  
Und das, was mein ist, schenk ich ihm aus Liebe,  
Und sie ist mein, und alle meine Rechte  
An ihr vermache ich Demetrius.

LYSANDER:

Mein Fürst, ich bin aus gutem Haus wie er,  
Genauso reich; an Liebe sogar reicher.  
Mit meiner Zukunft steht es grad so gut  
Wie bei Demetrius – vielleicht noch besser.  
Was schwerer wiegt als alle Prahlerlei –  
Ich bin es, den die schöne Hermia liebt.  
Was soll ich nicht auf meine Rechte pochen?  
Demetrius – ich sag's hier öffentlich –  
Hat Nedars Tochter Helena bezirzt,  
Ihr Herz gewonnen. Jetzt umschwärmt sie ihn,  
Schwärmt hingegen, diese Ärmste, liebt  
Abgöttisch diesen abgeschmackten Kerl.

THESEUS:

Ich muß gestehn, ich hab davon gehört,  
Und wollte mit Demetrius längst reden,  
Jedoch, den Kopf voll eigener Geschichten,  
Hab ichs vergessen. Nun, Demetrius,

And come, Egeus; you shall go with me: 115  
 I have some private schooling for you both.  
 For you, fair Hermia, look you arm yourself  
 To fit your fancies to your father's will;  
 Or else the law of Athens yields you up  
 (Which by no means we may extenuate) 120  
 To death, or to a vow of single life.  
 Come, my Hippolyta; what cheer, my love?  
 Demetrius and Egeus, go along;  
 I must employ you in some business  
 Against our nuptial, and confer with you 125  
 Of something nearly that concerns yourselves.

EGEUS:

With duty and desire we follow you.

*Exeunt all but Lysander and Hermia.*

LYSANDER:

How now, my love? Why is your cheek so pale?  
 How chance the roses there do fade so fast?

HERMIA:

Belike for want of rain, which I could well 130  
 Beteem them from the tempest of my eyes.

LYSANDER:

Ay me! For aught that I could ever read,  
 Could ever hear by tale or history,  
 The course of true love never did run smooth;  
 But either it was different in blood – 135

HERMIA:

O cross! too high to be enthrall'd to low.

LYSANDER:

Or else misgraffed in respect of years –

HERMIA:

O spite! too old to be engag'd to young.

LYSANDER:

Or else it stood upon the choice of friends –

HERMIA:

O hell! to choose love by another's eyes. 140



Egeus auch, ihr habt jetzt mitzukommen:  
Ich hab euch da Verschiedenes zu sagen ...  
Und du, Hermia, – schlag dir das aus dem Kopf,  
Paß dich dem Willen deines Vaters an,  
Sonst straft dich gnadenlos Athens Gesetz –  
Das ich in keiner Weise mildern kann –  
Mit Tod oder Verbannung in ein Kloster.  
Kommt mit, Hippolyta, wie fühlst du dich?  
Demetrius, Egeus, ihr kommt nach;  
Ich hab so ein paar Anliegen an euch  
Wegen der Hochzeit, und will noch ein Wort  
In eurer eignen Sache mit euch reden.

EGEUS:

Mit freudigster Ergebenheit! Wir folgen!  
*Alle ab, außer Lysander und Hermia.*

LYSANDER:

Was hast du nur für blasse Wangen, Liebste?  
Warum verwelkt die Rosenknospenröte?

HERMIA:

Vielleicht weil Regenwasser fehlt, doch jetzt  
Gibts gleich den Wolkenbruch aus meinen Augen.

LYSANDER:

O je! Nach dem, was man in Büchern liest  
Und aus Geschichte und Geschichten hört,  
Ging's mit der wahren Liebe niemals glatt.  
Entweder war ein Standesunterschied –

HERMIA:

Ein Kreuz, wenn man zu groß ist für den Kleinen!

LYSANDER:

– oder ein Altersunterschied im Weg, –

HERMIA:

Ein Leid, wenn man zu alt ist für den Jungen!

LYSANDER:

Oft hatte die Familie dreingeredet –

HERMIA:

Die Qual, mit anderer Leute Brille lieben!

LYSANDER:

Or, if there were a sympathy in choice,  
 War, death, or sickness did lay siege to it,  
 Making it momentany as a sound,  
 Swift as a shadow, short as any dream,  
 Brief as the lightning in the collied night, 145  
 That, in a spleen, unfolds both heaven and earth,  
 And, ere a man hath power to say »Behold!«,  
 The jaws of darkness do devour it up:  
 So quick bright things come to confusion.

HERMIA:

If then true lovers have been ever cross'd, 150  
 It stands as an edict in destiny.  
 Then let us teach our trial patience,  
 Because it is a customary cross,  
 As due to love as thoughts and dreams and sighs,  
 Wishes and tears, poor fancy's followers. 155

LYSANDER:

A good persuasion; therefore hear me, Hermia.  
 I have a widow aunt, a dowager  
 Of great revenue, and she hath no child.  
 From Athens is her house remote seven leagues;  
 And she respects me as her only son. 160  
 There, gentle Hermia, may I marry thee,  
 And to that place the sharp Athenian law  
 Cannot pursue us. If thou lov'st me then,  
 Steal forth thy father's house tomorrow night;  
 And in the wood, a league without the town 165  
 (Where I did meet thee once with Helena  
 To do observance to a morn of May),  
 There will I stay for thee.

HERMIA:

My good Lysander,  
 I swear to thee by Cupid's strongest bow,  
 By his best arrow with the golden head, 170  
 By the simplicity of Venus' doves,  
 By that which knitteth souls and prospers loves,

LYSANDER:

– und hatten sich tatsächlich zwei gefunden,  
Sind Krieg und Tod und Krankheit Sturm gelaufen,  
So daß die Liebe wie ein Ton verklang,  
Kurz wie ein Traum, ungreifbar wie ein Schatten,  
Schnell wie ein Blitz in kohlpechschwarzer Nacht,  
In dessen Schlag Himmel und Erde glüht,  
Und eh man auch nur »schau mal« sagen kann,  
Hat ihn der Schlund der Dunkelheit verschlungen.  
So schnell umnachtet sich, was Helle scheint.

HERMIA:

Wenn wahre Liebe stets vergeblich war,  
Dann ist das ein Gesetz im Buch des Schicksals.  
Dann soll uns diese Prüfung dulden lehren,  
Weil unser Leiden ganz alltäglich ist,  
Der Liebe zugehört wie Traum und Träne,  
Wie Wunsch und Weh – Türsteher sind's der Liebe.

LYSANDER:

Bewahr dir diesen Glauben. Doch hör zu:  
Ich habe eine Tante, eine Witwe,  
Sie hat Vermögen, und sie hat kein Kind.  
Ihr Haus liegt sieben Meilen vor Athen,  
Und sie betrachtet mich als ihren Sohn.  
Dort, Hermia, können wir die Ehe schließen,  
Dorthin kann uns das grausame Gesetz  
Athens nicht folgen. Liebst du mich, dann schleich  
Dich morgen nacht aus deines Vaters Haus,  
Und eine Meile vor der Stadt im Wald, –  
Wo ich mit Helena dich einmal traf,  
Bei einer Maienfeier früh am Tag –  
Dort warte ich auf dich.

HERMIA:

Lysander, Liebster,  
Ich schwöre dir bei Amors stärkstem Bogen,  
Bei seinem besten Pfeil mit goldnem Schaft,  
Bei Venus' Tauben unschuldiger Pracht,  
Bei dem, was Seelen knüpft und lieben macht,

And by that fire which burn'd the Carthage queen  
 When the false Trojan under sail was seen;  
 By all the vows that ever men have broke 175  
 (In number more than ever women spoke),  
 In that same place thou hast appointed me,  
 Tomorrow truly will I meet with thee.

LYSANDER:

Keep promise, love. Look, here comes Helena.

*Enter Helena.*

HERMIA:

God speed fair Helena! Whither away? 180

HELENA:

Call you me fair? That fair again unsay!  
 Demetrius loves your fair: O happy fair!  
 Your eyes are lode-stars, and your tongue's sweet air  
 More tuneable than lark to shepherd's ear,  
 When wheat is green, when hawthorn buds appear. 185  
 Sickness is catching; O were favour so,  
 Yours would I catch, fair Hermia, ere I go:  
 My ear should catch your voice, my eye your eye,  
 My tongue should catch your tongue's sweet melody.  
 Were the world mine, Demetrius being bated, 190  
 The rest I'd give to be to you translated.  
 O, teach me how you look, and with what art  
 You sway the motion of Demetrius' heart.

HERMIA:

I frown upon him; yet he loves me still.

HELENA:

O that your frowns would teach my smiles such skill! 195

HERMIA:

I give him curses; yet he gives me love.

HELENA:

O that my prayers could such affection move!

HERMIA:

The more I hate, the more he follows me.